

так відкрито обговорюється в суспільстві. Варто зазначити, що цей медичний термін зустрічається не лише в галузі медицини, а й навіть у художній літературі, а також в біографіях людей. Наприклад, *three operations did not succeed in curing his glaucoma, and he had to give up his business in 1878* [19, с. 498].

Поширеність катаракти у світі зумовлює й частотність використання словосполучень із відповідним терміном, наприклад: *cataract blindness, cataract surgery, cataract operation, to have cataract*. Згідно BNC частотність даного слова становить 77 разів на 100 000 000, тож можемо зробити висновок, що катаракту, як хворобу органів зору, обговорюють більше, ніж глаукому. Цей термін зустрічається в таких галузях як медицина, соціологічні науки і навіть у кореспонденції. Наприклад, *The cataract operation is the world's third or fourth most common surgical* [14].

**Висновок.** Офтальмологічні терміни позначають різноманітні явища та процеси в органах зору, які необхідно ідентифікувати, систематизувати та класифікувати. Крім цього, сучасні підходи до аналізу термінології уможливають належну номінацію термінів-неологізмів, а за допомогою корпусного підходу можливо розглянути частотність вживання кожного терміна та проаналізувати його поширеність та використання у мовленні.

#### Література:

1. Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда : у 2 т. – Львів : Наутилус, 2002. – Т.1, 2. – Т. 1. – 1354 с. ; Т. 2. – 1334 с.
2. Боцман А. В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англійських інструкцій до вживання лікарських препаратів) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04– германські мови / А. В. Боцман. – К., 2006. – 20 с.
3. Вострова С. В. Лінгвокогнітивні та комунікативно–прагматичні особливості сучасного англійського медичного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВЛ/СНІДу) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04– германські мови / С. В. Вострова. – К., 2003. – 20 с.
4. Знаменська І. В. Кореневі дієслова та їх похідні в англійській медичній термінології: структурно–семантичний аналіз : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. 10.02.04 – германські мови / І. В. Знаменська. – Харків, 2006. – 20 с.
5. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2005. – № 2. – С. 121–125.
6. Косенко А. В. Основні характеристики англійської медичної термінології / А.В. Косенко // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – 2015. – № 18. – С. 68–70.
7. Офтальмологічний словник: Англо-український / Т. Фітч, І. Гут, І. Кордоньч, А. Гудзь. – Л. : Кварт, 2006. – 170 с.
8. Петрова О. Б. Структурно-семантична характеристика медичної термінології та народних найменувань хвороб в українській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.02– українська мова / О. Б. Петрова. – Х., 1994. – 24 с.
9. Поворознюк Р. В. Етноспецифічні аспекти перекладу англійських медичних текстів / Р. В. Поворознюк. // Мовні і концептуальні картини світу. – 2014. – № 47. – С. 154–162.
10. Поворознюк Р. В. Природа й характер термінологічної варіативності в медичному перекладі / Р. В. Поворознюк. – 2014. – № 48. – С. 354–364.
11. Терлецька І. М. Особливості сучасної медичної термінології / І. М. Терлецька, М. О. Кобильченко, Н. С. Шекеда // Особливості сучасної медичної термінології. – 2012. – Вип. 10. – С. 291–298. – Режим доступу : [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif\\_2012\\_10\\_52](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2012_10_52)
12. Ткач А. В. Видозміна мовних одиниць як лінгвістична універсальність у працях українських та зарубіжних учених / А. В. Ткач // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. – 2014. – Вип. 11. – С. 131–137.
13. Angeles M. The English of the health sciences: a note of foreign borrowings / M. Angeles. – University of Alicante, Department of English Stud: Alicante, 2015. – P. 67–90.
14. British National Corpus [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://corpus.byu.edu/bnc>.
15. Dictionary of Pharmacy / D. B. Worthen. Editor in Chief. – New York, London, Paris: Pharmaceutical Products Press, 2004. – 528 p.
16. Sitaula R. Glial Heterotopia of the orbit: A rare presentation [Електронний ресурс] / R. Sitaula, G. B. Shrestha, N. Paudel та ін. // BMC Ophthalmology. – 2011. – Режим доступу до ресурсу : <http://bmcophthalmol.biomedcentral.com/articles/10.1186/1471-2415-11-34>.
17. Clement C. I. Humphrey Matrix Perimetry for Open–Angle Glaucoma Screening in a High–Risk Population [Електронний ресурс] / C. I. Clement, I. Goldberg, S. L. Graham, P. R. Healey // Scientific&Academic Publishing. – 2012. – Режим доступу до ресурсу : <http://article.sapub.org/10.5923.j.ophtal.20120101.01.html>.
18. Saffra N. Isolated sixth cranial nerve palsy as the presenting symptom of a rapidly expanding ACTH positive pituitary adenoma: a case report [Електронний ресурс] / N. Saffra, E. Kaplow, I. Mikolaenko, A. Kim // BMC Ophthalmology. – 2011. – Режим доступу до ресурсу : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3041999/>.
19. J. B. Dancer. Autobiographical Sketch / J. B. Dancer. – Manchester : FRAS, 1928. – 589 с.
20. Ubah J. N. BarrierstoUptakeofCataractSurgery: AnEyeCampAccount [Електронний ресурс] / J. N. Ubah, M. A. Isawumi, C. O. Adeoti // Scientific&AcademicPublishing. – 2012. – Режим доступу до ресурсу : <http://article.sapub.org/10.5923.j.ophtal.20130201.01.html>.
21. Harkins K.A. Epibulbarosseouschoristoma: A case report [Електронний ресурс] / K. A. Harkins, D. Perry, D. W. Suh // American Journal of Ophthalmology. – 2016. – Режим доступу до ресурсу : [http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936\(16\)30047-0/abstract](http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936(16)30047-0/abstract).
22. Labov W. Sociolinguistic Patterns / W. Labov. – Philadelphia : Univ. of Pennsylvania Press, 1972. – 344 p.
23. Yusoff M. Intraocular nematode with diffuse unilateral subacute neuroretinitis: case report [Електронний ресурс] / M. Yusoff, A.A. Alwi, M.M. Said // BMC Ophthalmology. – 2011. – Режим доступу до ресурсу : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3127854/>.
24. Coussa R. G. Simultaneous central retinal artery occlusion and optic nerve vasculitis in Crohn disease [Електронний ресурс] / R. G. Coussa, A. Ali–Ridha, N. Vila // American Journal of Ophthalmology. – 2016. – Режим доступу до ресурсу : [http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936\(16\)30150-5/abstract](http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936(16)30150-5/abstract).
25. Read S. P. Outcomes in bullous retinal detachment [Електронний ресурс] / Sarah P. Read, Ryan C. Young, Harry W. Flynn Jr. // American Journal of Ophthalmology. – 2016. – Режим доступу до ресурсу : [http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936\(16\)30196-7/fulltext](http://www.ajocasereports.com/article/S2451-9936(16)30196-7/fulltext).

УДК 811.112.2

**Н. А. Джава,**

Рівненський державний гуманітарний університет, м. Рівне

## VORAUSSETZUNGEN FÜR ERFOLGREICHES LERNEN DER FREMDSPRACHEN IN GRUPPEN

### ВИМОГИ ДЛЯ ЕФЕКТИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ГРУПАХ

У статті розглядається питання організації групової роботи на заняттях іноземної мови у вищій школі. Запропоновано певні передумови для ефективного навчання в групах, можливі ролі для учасників групи, вказано на переваги

та недоліки даного методу навчання іноземних мов. Описуються типи груп і принципи їх створення. Представлено основні позиції зарубіжних науковців щодо ролі різних видів роботи в групах у викладанні іноземної мови

**Ключові слова:** робота в групі, ролі в групі, соціальна форма, кооперативне навчання, комунікативна компетенція, етапи роботи в групі, види груп, інтеракція.

#### **ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ГРУППАХ**

В статье рассматривается вопрос организации групповой работы на занятиях иностранного языка в высшей школе. Предложено определенные предпосылки для эффективного обучения в группах, возможные роли для участников группы, указано на преимущества и недостатки данного метода обучения иностранным языкам. Описываются типы групп и принципы их создания. Представлены основные позиции зарубежных ученых о роли разных видов работы в группах в преподавании иностранного языка.

**Ключевые слова:** групповая работа, роли в группе, социальная форма, кооперативное обучение, коммуникативная компетенция, этапы работы в группе, виды групп, интеракция.

#### **THE USING GROUP-BASED LEARNING OF FOREIGN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL**

The article deals with the problem of using group-based learning of foreign language in high school. The specific prerequisites for effective learning in groups are proposed, so as the possible roles for the group. The advantages and disadvantages of this method of learning foreign languages are given. The types of groups and principles of their creation are described. The basic positions of works of foreign scientists on the role of different types of group work in the teaching of German are analyzed. The group work enables the participant to work on a task cooperatively and then present the joint work result. Cooperative, communicative and social skills as well as problem solving and presentation skills are promoted.

Group work is one of the social forms in the context of educational events during the individual work, partner work and plenum. The main attention is paid to the necessity of usage of group work in the teaching foreign languages. It is important, that the participants learn independently after the group work and have to construct their own reality.

**Key words:** group work, roles in the group, social form, cooperative learning, communicative competence, stages of group work, types of groups, interaction.

Immer häufiger kommen wir in Berührung mit Gruppenarbeit. Auch beim Studium an der Universität wird diese Sozialform angewandt. Dabei ist sie nicht automatisch der Einzelarbeit oder der Arbeit im Plenum überlegen. *Welche Voraussetzungen müssen gegeben sein, damit Gruppenarbeit effizient erfolgt? Welche Möglichkeiten bieten sich einer Lehrkraft, um Gruppenarbeit zu gestalten?* Also, was ist das, Gruppenarbeit? Woher kommt das? Wie geht das? Auf diese und andere Fragen versuchen wir in diesem Artikel Antwort zu finden.

Die Gruppenarbeit ist eine von mehreren Sozialformen im Rahmen von Bildungsveranstaltungen – neben Einzelarbeit, Partnerarbeit und Plenum. Sie beschreibt, wie Lernziele erreicht und Inhalte erarbeitet werden. Die Wahl der Sozialform beeinflusst die Kommunikation und Kooperation sowie den Lernerfolg und die Lernatmosphäre. Bei der didaktischen Planung von Bildungsveranstaltungen sollte also auch die Sozialform eine Rolle spielen. In der Erwachsenenbildung werden Sozialformen wie die Gruppenarbeit häufig nicht als eigenständige Thematik behandelt, sondern unter den Bereich der Methodik gefasst [1, s. 267].

Die Grundidee der Gruppenarbeit basiert in Teilen auf den Annahmen des Konstruktivismus: die Lehrkraft dürfe nicht lenkend in den Lernprozess bzw. in den Konstruktionsprozess eingreifen. Die Teilnehmenden müssen danach selbstständig lernen und ihre eigene Realität konstruieren. Eine weitere Grundlage für das Lernen innerhalb von Gruppen, unabhängig von der Lehrkraft, bildet nach Kaiser die Humanistische Psychologie. Der Mensch solle seine Gedanken und Gefühle frei entfalten können, ohne strenge Vorgaben einhalten zu müssen.

Wie können Lehrkräfte Gruppenarbeit mit Erfolg einsetzen? Ein möglicher Vorteil der Gruppenarbeit liegt darin, dass die Lernmotivation der Teilnehmenden gesteigert wird. Voraussetzung hierfür ist es, dass sie Unterstützung innerhalb der Gruppe erleben, auf Interesse stoßen und das Gefühl haben, anerkannt zu sein. Das Motivationspotenzial, das sich aus der Gruppendynamik entwickeln kann, wird jedoch nur voll ausgeschöpft, wenn die Teilnehmenden nicht nur gern, sondern auch effizient zusammenarbeiten. Studien verweisen auf zwei Faktoren, die die Motivation innerhalb von Gruppen fördern: zum einen eine klare Arbeitsstruktur und zum anderen die Einsicht in den Sinn der Kooperation.

Eine Gruppe besteht aus zwei oder mehr Menschen, die interagieren und deren Bedürfnisse und Ziele sich gegenseitig beeinflussen. Eine Gruppe verfolgt einen gemeinsamen Zweck und ist keine zufällige Ansammlung von Menschen. Dieser Zweck kann unterschiedlicher Art sein, z. B. die Lösung politischer oder gesellschaftlicher Probleme oder der Wille, auf einer Party gemeinsam zu feiern. Im Kontext der Weiterbildung besteht dieser Zweck im gemeinsamen Lernen.

Nuissl und Siebert stellen fest, dass eine Gruppe kein statisches Gebilde ist, sondern sie entsteht, verändert sich, wird ergänzt, zerfällt» [5, s. 124]. Trotz der positiven Effekte, die das Lernen in Gruppen erzielen kann, sollten die Lehrer berücksichtigen, dass nicht jeder Lerntyp in einer Gruppe optimal zur Entfaltung kommt. Unter den Lernenden unterscheidet man die Gruppenlerner, Alleinlerner und auch Mischlerner. Über die Hälfte der Lernenden ordnen sich als Mischlerner ein. Die Herausforderung für die Lehrer besteht darin, allen Lerntypen gerecht zu werden und das Methodenrepertoire nicht auf Gruppenarbeit einzuengen [2, s. 12]. Darüber hinaus benötigt die Gruppenbildung eine gewisse Zeit und durchläuft mehrere Phasen, bevor die Gruppe effizient arbeiten und Ergebnisse erzielen kann.

Die Gruppenarbeit ermöglicht den Teilnehmenden, eine Aufgabe kooperativ zu bearbeiten und anschließend das gemeinsame Arbeitsergebnis zu präsentieren. Dabei werden kooperative, kommunikative und soziale Kompetenzen sowie Problemlöse- und Präsentationsfertigkeiten gefördert. Doch welche Punkte sollte die Lehrkraft bei der Planung und Durchführung beachten?

Zunächst sollte die Lehrkraft ein für die Gruppenarbeit geeignetes Thema auswählen. Zum Beispiel eignen sich komplexe Themen in der Regel nicht für Gruppenarbeit. Vor Aufnahme der Gruppenarbeit erläutert die Lehrkraft das zu bearbeitende Thema und gibt klare Vorgaben hinsichtlich *Arbeitsauftrag*, *Zeitvorgabe* und *Gruppeneinteilung*. Die Gruppenarbeit kann arbeitsteilig (jede Gruppe behandelt eigenes Unterthema) oder arbeitsgleich (alle Gruppen behandeln das gleiche Thema) angelegt sein.

Nach Wendorff durchläuft Gruppenarbeit in der Regel fünf Phasen:

- *Phase 1: Thema und Aufgabe vorstellen*

Das Thema der Gruppenarbeitsaufgabe wird von der Lehrkraft vorgestellt. Der Arbeitsauftrag sollte mündlich erläutert und im besten Falle auch schriftlich fixiert werden. Dies reduziert mögliche Nachfragen während der Gruppenarbeitsphase. Die Gruppen können – je nach Thema, Lernziel – parallel an einer Aufgabe arbeiten oder sie widmen sich unterschiedlichen Aufgabenstellungen. Die Bearbeitungszeit sollte von der Lehrkraft vorgegeben werden.

- *Phase 2: Gruppeneinteilung durchführen*

Die Gruppengröße sollte fünf Personen nicht übersteigen, ansonsten zerfällt die Gruppe leicht in Untergruppen. Wendorffs Erfahrung zeigt, dass kleinere Gruppen schneller zu Ergebnissen kommen, da weniger Abstimmungsprozesse innerhalb der Gruppe nötig sind. Zu bedenken ist jedoch, dass bei größeren Gruppen zumeist ausgewogenere Ergebnisse entstehen.

- *Phase 3: Gruppenarbeit durchführen*

Während der aktiven Phase der Gruppenarbeit besucht die Lehrkraft regelmäßig die Gruppen und gibt Hilfestellungen oder Anregungen. Sie sollte inhaltlich nur eingreifen, wenn sie merkt, dass die Aufgabe nicht richtig gelöst wird.

- *Phase 4: Ergebnispräsentation*

Die Gruppen präsentieren ihre Arbeitsergebnisse. Falls nötig, kann die Präsentationszeit der einzelnen Gruppen gekürzt werden. Die Präsentation sollte nur unterbrochen werden, wenn schwerwiegende Fehler vorkommen. Kleine Fehler oder Missverständnisse sollten erst am Ende geklärt werden.

- *Phase 5: Abschließende Zusammenfassung*

Am Ende sollten von der Lehrkraft alle Gruppenarbeitsergebnisse zusammengefasst und ein Bezug von den Einzelergebnissen zum Arbeitsthema hergestellt werden. Dies ermöglicht den Teilnehmenden die Einordnung der Ergebnisse in den Gesamtzusammenhang [7, s. 24].

Kaiser kritisiert, dass Gruppenarbeit häufig mangelhaft umgesetzt werde und mit unzureichenden Aufgabenstellungen und Aufgabentypen einhergehe, die nicht für Gruppenarbeit geeignet seien. Da Gruppenarbeit zu Beginn einen großen Aufwand an Zeit und kognitiver Energie sowie einen hohen Interaktionsaufwand bedeute, lohne sich Gruppenarbeit nur bei Aufgaben, die z. B. über bloßes Beschreiben oder Paraphrasierung von Geschehnissen hinausgehe [3, s. 20].

Sozialpsychologische Studien haben gezeigt, dass die Leistung in Gruppen vor allem von zwei Faktoren abhängt: der Identifizierbarkeit der individuellen Leistungen innerhalb der Gruppe und der Komplexität der Aufgabe. Wenn die Einzelleistung innerhalb einer Gruppe bewertet werden kann, führt dies bei einfachen Aufgaben eher zur Leistungssteigerung, bei komplexen Aufgaben eher zur Leistungsminderung. Wenn die Einzelleistung nicht beurteilt werden kann, ist das Umgekehrte der Fall. Gruppenphänomene sind mitentscheidend für den Lernerfolg von Gruppen und sollten bei der didaktisch-methodischen Planung berücksichtigt werden. Gruppenarbeit sollte nicht als Allheilmittel angesehen werden – vielmehr sollten Interventionen entwickelt werden, um die Nachteile der Gruppenarbeit zu minimieren und Lerngruppen für alle Beteiligten gewinnbringend zu gestalten [4, s. 8].

Ein zentraler Aspekt einer Gruppe ist die Interaktion zwischen den Gruppenmitgliedern und somit die gegenseitige Beeinflussung derselben. Diese Interaktion reduziert sich mit zunehmender Größe der Gruppe. Wenn eine Gruppe mehr als 10 Personen zählt, so geht die Wahrscheinlichkeit, dass jedes Gruppenmitglied mit jedem anderen Mitglied der Gruppe in Beziehung tritt, gegen Null. Nach unseren Beobachtungen sollte die ideale Gruppengröße bis maximal 5 Personen haben.

Eine *neuartige Form der Gruppendynamik* lässt sich in der Arbeit mit virtuellen Gruppen beobachten. Auch onlinebasierte Gruppen finden sich zusammen, um ein gemeinsames Ziel zu erreichen. Die Aufhebung der orts- und zeitgebundenen Interaktion innerhalb der Gruppe zeigt aber die Grenzen klassischer gruppendynamischer Erklärungsmodelle auf. Verschiedene Aspekte traditioneller analoger Gruppen, wie z. B. die Rollenverteilung, kommen in virtuellen Gruppen nichtgleich vor. Auch die Interaktion innerhalb der Gruppe folgt in virtuellen Umgebungen anderen Gesetzmäßigkeiten, da der persönliche Austausch von Angesicht zu Angesicht entfällt und somit non-verbale Signale (Mimik, Gestik, Prosodie) nicht wahrgenommen werden können. Es finden sich online immer größere Gruppen mit gemeinsamen (Lern-) Zielen zusammen. Dies stellt Gruppenleitungen vor neue Herausforderungen.

Die Lehrer müssen die Dynamik innerhalb von Gruppen bei ihrer Arbeit berücksichtigen. Ein guter Fahrplan trägt zum Gelingen von Gruppenarbeit maßgeblich bei. Das ist besonders wichtig für Lerngruppen, denen die Zusammenarbeit bei einer Lernaufgabe ungewohnt ist. Die folgende Checkliste hilft dabei, die Arbeitsphasen einer Gruppenarbeit gut zu strukturieren und damit Sicherheit zu geben. Bei *der Planungsphase* werden: Funktionen verteilt, Aufgabenstellungen geklärt, Vorgehensweise abgesprochen, Zeitbedarf geschätzt, und Zeitplan erstellt. Bei *der Durchführungsphase* wird: die Arbeit zügig erledigt, einander geholfen und beraten, intensiv an der Sache gearbeitet, gelegentlich der Arbeitsstand überprüft, rechtzeitig die Präsentation vorbereitet. Bei *der Auswertungsphase* werden: die Arbeitsergebnisse (kritisch) bewertet, die Zusammenarbeit (kritisch) überdacht, Vorsätze für die nächste Gruppenarbeit gefasst.

Mit einer guten, gemeinsam von den Lernenden entschiedenen Rollenverteilung gelingt Gruppenarbeit besonders gut, denn: Klarheit darüber, wer für was zuständig ist, schafft Orientierung im Gruppenarbeitsprozess. Die Aufteilung der einzelnen Teilaufgaben kann zunächst nach dem Gesichtspunkt erfolgen, wer diese Aufgaben am besten und schnellsten ausführen kann. Im weiteren Verlauf sollte aber darauf geachtet werden, dass die Aufgaben wechseln. Jedes Gruppenmitglied sollte nach und nach alle Teilaufgaben erledigen können. Die Erfahrenen leiten die anderen an. Der ständige Wechsel von Aufgabenstellungen innerhalb der Gruppe fördert Kreativität und Veränderungsbereitschaft.

Neben den Aufgaben sollen auch die (immer mal wechselnden) Rollen verteilt werden, die für das Funktionieren des Teams wichtig sind. *Der Teamchef / die Teamchefin* koordiniert und moderiert die Arbeit des Teams. Er oder sie sorgt dafür, dass alle Teammitglieder einbezogen werden und dass die Kommunikation und die Abstimmung mit den Nachbarteams klappen. Sie oder er ist außerdem dafür verantwortlich, dass die Arbeitsphasen der Teamarbeit sowohl vom Zeitablauf her als auch bezogen auf die angestrebten Ergebnisse erfolgreich absolviert werden. *Der Sprecher/die Sprecherin* trägt die Arbeitsergebnisse vor. *Der Schreiber/die Schreiberin* sorgt dafür, dass die Ergebnisse auf einer Pinnwand, einem Flipchart oder in einem Protokoll festgehalten werden. *Der Zeitwächter/die Zeitwächterin* erinnert die Gruppe daran, im Zeitplan zu bleiben. *Der Beobachter/die Beobachterin* achtet neben der Mitwirkung am Gruppenauftrag auf die Beachtung der Gruppenregeln, auf den Stil der Kooperation und Kommunikation und auf die Stimmung. Er kann während der Gruppenarbeit Beobachtungen einbringen und Vorschläge machen, wie die Kooperation verbessert werden kann. Er sollte unbedingt am Schluss Gelegenheit zu einem Feedback erhalten. Daraus kann gemeinsam vereinbart werden, wie der Kommunikationsstil verbessert werden kann.

Zwar ist das Konzept auf Selbstregulation der Gruppe ausgerichtet. Das funktioniert aber nicht immer schon von Anfang an perfekt. Deshalb muss die Verarbeitung von Informationen durch die Lehrenden begleitet werden. Es sollte für die Gruppe selbstverständlich sein, dass die Lehrenden sich von Zeit zu Zeit dazu setzen, sich nach dem Stand der Arbeit und nach offenen Fragen oder Unterstützungsbedarf erkundigen. Die Intervention der Lehrenden geschieht in Form von Hinweisen, wie weitergearbeitet werden kann. Bei inhaltlichen Unklarheiten können sie neue Fragen einbringen, die die Lernenden anleiten, weitere Aspekte zu betrachten, bestimmte Informationen zu berücksichtigen oder auf Zusammenhänge zu achten. Manchmal sind auch Zusatzinformationen hilfreich, z. B. wenn sich herausstellt, dass der Gruppe wichtige Grundlagen für die Aufgabenlösung fehlen. Nicht passieren darf, dass die vermeintliche «Hilflosigkeit» der Gruppe ausgenutzt wird, um ihr das allumfassende Wissen der Lehrenden vorzusetzen. Das würde dem Ziel widersprechen, die Teams zu selbstständigem und eigenverantwortlichen Handeln zu befähigen.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Es ist immer einfacher, sich das Ergebnis von anderen präsentieren zu lassen, als selbst daran zu arbeiten.

**Literaturverzeichnis:**

1. Arnold, R., Nolda, S., & Nuissl, E. (Hrsg.). (2010). Wörterbuch Erwachsenenbildung (2. Aufl.). Stuttgart: UTB.
2. Kaiser, A. (2008). Gruppenlerner auf dem Prüfstand. Weiterbildung. Zeitschrift für Grundlagen, Praxis und Trends (5), 12–15.
3. Kaiser, R. (2008). «Jetzt machen wir Gruppenarbeit». Weiterbildung. Zeitschrift für Grundlagen, Praxis und Trends (5), 22–25.
4. Maes, J. (2008). Gemeinsam sind wir nicht immer stark. Weiterbildung. Zeitschrift für Grundlagen, Praxis und Trends (5), 8–11.
5. Nuissl, E., & Siebert, H. (2013). Lehren an der VHS. Ein Leitfaden für Kursleitende. Bielefeld: W. Bertelsmann.
6. Szepansky, W.-P. (2010). Souverän Seminare leiten. Gruppenprozesse und Leitungsrolle (2. Aufl.). Bielefeld: W. Bertelsmann.
7. Wendorff, J. A. (2012). Das Lehrbuch. Trainerwissen auf den Punkt gebracht. Bonn: Manager-Seminare Verlags GmbH.

УДК 811.133.1'373:82 – 32

**Н. Л. Дяченко,**

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ

### ФОЛЬКЛОРНИЙ ТЕКСТ У ВИМІРІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПАРАДИГМ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКИХ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ДЛЯ ДІТЕЙ)

*Статтю присвячено проблемам фольклорного тексту. Розглянуто основні етапи еволюції такого фольклорного жанру як лічилка, проаналізовано її основні функції, систематизовано наукові погляди мовознавців щодо класифікації текстів дитячих лічилок.*

**Ключові слова:** фольклорний текст, жанр, лічилка, класифікація текстів дитячих лічилок.

### ФОЛЬКЛОРНИЙ ТЕКСТ В ИЗМЕРЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПАРАДИГМ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СТИХОТВОРНЫХ СОЧИНЕНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ)

*Статья посвящена проблемам фольклорного текста. Рассмотрены основные этапы эволюции такого фольклорного жанра как считалка, проанализированы ее основные функции, систематизированы научные взгляды языковедов относительно классификации текстов детских считалок.*

**Ключевые слова:** фольклорный текст, жанр, считалка, классификация текстов детских считалок.

### FOLK-LORE TEXT IN THE LIGHT OF THE MODERN LINGUISTIC PARADIGM

*The article is devoted to the problem of folk-lore texts. Inviting children into the world of folklore can start early – on the playground or in the nursery. In fact, many children and adults don't realize that the silly songs, rollicking rhymes, and nonsense games in early childhood are indeed a form of literature. There is a rich lore of stories, traditions, and customs unique to childhood, with no known author in most cases, passed on by word of mouth from generation to generation. Children often learn the ABCs, numbers, days, and months from rhymes and riddles we share from memory.*

*The article deals with the basic stages of evolution of such genre of folk-lore text as counting-out rhymes, it analyzes the main features of the counting-out rhymes. The scientific views of linguists were systematized to the interpretation of the notion of the rhyme-countings in the domestic and foreign linguistics and was paid attention to the classification of the texts of the children rhyme-countings.*

**Key words:** folk-lore text, genre, counting-out rhymes, classification of the children rhyme-countings.

**Актуальність статті** визначається загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на інтеграцію антропоцентричного, семіотичного та функціонального підходів до вивчення мови в цілому і пов'язаних із цим особливостей будови окремих різновидів текстів, зокрема фольклорно-поетичних. **Мета** нашої роботи – визначити роль лічилки, проаналізувати тексти дитячих лічилок у семантичному і прагматичному аспектах, що дає змогу розкрити специфіку цього типу тексту. Об'єктом дослідження є текст дитячої лічилки. Матеріалом для дослідження послуговували тексти дитячих лічилок, узятих зі збірок дитячої ігрової поезії та поезії для дітей, наявних у бібліотеці французького культурного центру в місті Києві, на сайтах мережі Інтернет.

Лічилки – це жанр дитячого ігрового фольклору, представлений віршованими текстами малої форми, що мають чітку римо-ритмічну структуру і жартівливе забарвлення, й призначені для здійснення випадкового вибору учасника гри (зазвичай одного). Зараз лічилки є різновидом, здебільшого, дитячої творчості, однак раніше вони мали практичне застосування серед дорослих: їх використовували, наприклад, фотографи, яким необхідно було вирахувати час для проявлення плівки; відома історія про лічилку Джозефуса, яку також називають задачею Йосифа Флавія. Ця лічилка з історичним підтекстом заснована на легенді, де йдеться, що загін під командуванням Йосифа Флавія, який захищав місто Йодфат, не захотів здатися в полон у кілька разів більшому загону римлян. Воїни в складі сорока осіб стали в коло й домовились, що кожен два воїни будуть вбивати третього, допоки не загинуть усі. При цьому двоє останніх воїнів, що залишаться живими, мають убити один одного. Йосиф Флавій, ніби-то, швидко розрахував, де потрібно стати йому і його товаришу, щоб залишитися останніми, але не для того, щоб знищити один одного, а щоб здати фортецю ворогові.

Сьогодні роль лічилки менш жорстока, вона зводиться до того, щоб заспокоїти, надати впевненості. У фільмі «Розплата» (2016) режисера Гевіна О'Коннора, головний герой, Крістіан Вульф, хворий на аутизм. З дитинства батько, аби допомогти подолати загострення хвороби і стабілізувати емоційний стан хлопчика, навчив його лічилки *Solomon Grundy, Born on a Monday, Christened on Tuesday, Married on Wednesday, Took ill on Thursday, Grew worse on Friday, Died on Saturday, Buried on Sunday, That was the tale, Of Solomon Grundy* [18, с. 211]. Кожного разу, в моменти кризи, хлопчик промовляв її і, таким чином, навчився контролювати свій стан.

Лічилка допомагає адаптуватися до умов і правил життя в соціумі, адже основним є те, що дитина, застосовуючи лічилку, беззаперечно підкоряється тому справедливому вибору, який за допомогою цієї лічилки здійснюється, дитина таким чином засвоює морально-етичні норми спілкування з однолітками, а, отже, опановує складну науку «жити в суспільстві».

Значення лічилки – навчально-розвиваюче: адже багато творів містять посилання на історичні події чи постаті. Слід одразу зазначити, що ці тексти мають історичне значення дуже умовне, вони здебільшого не передають достовірну інформацію, хронологія подій не є дотриманою, в межах одного тексту можна зустріти персонажів різних історичних епох.

З-поміж цих текстів є такі, які слугують для легшого засвоєння історичних фактів, як, наприклад, текст, що містить сюжет про Жанну д'Арк, яку спалили в Руані; ремінісценції на теми шкільних дисциплін типу *Vive Henri IV* або ж такі, що містять свідчення про ненависних французькому народу персонажів чи служать відображенням історичних подій.